

Cultural adaptation of the Nordic Occupational Skin Questionnaire into Catalan

Adaptació cultural del Nordic Occupational Skin Questionnaire into Catalan

Coordinació: Ana M Giménez Arnau¹

Principal responsable: Nohemí Sala²

Membres de l'equip:

Nohemi Sala², Mike Herdman^{3,4}, Lidia Navarro⁵, Miriam De la Prada⁶, Consol Serra², Jordi Alonso^{3,4}, Mari-Ann Flyvholm⁷, Ana M Giménez-Arnau¹

Supervisió: Mari-Ann Flyvholm⁷

- 1) Servei de Dermatologia. Hospital del Mar. IMAS. Universitat Autònoma. Barcelona, Spain.
- 2) Mateu Orfila de Salut Laboral. Universitat Pompeu Fabra, Spain.
- 3) Ciber en Epidemiologia i salut pública (CIBERESP), Spain.
- 4) Unitat de Recerca en Salut Pública, IMIM-Hospital del Mar, Spain.
- 5) Salut Laboral. Hospital de Sant Pau, Spain.
- 6) Salut Laboral. Hospital Clinic i Provincial. National, Spain.
- 7) The National Research Centre for the Working Environment (NRCWE), Copenhagen, Denmark.

Les malalties cutànies professionals són freqüents als països industrialitzats. L'eczema de les mans és la dermatosi crònica més habitual. El "Nordic Occupational Skin Questionnaire" (NOSQ-2002) és una nova eina creada per al rastreig de les malalties cutànies d'origen professional. S'ha desenvolupat en llengua anglesa.

S'ha dut a terme l'adaptació cultural de la versió llarga i també curta del qüestionari NOSQ (57 apartats) al castellà. S'ha treballat en la valoració de la claredat, comprensió, rellevància cultural i conveniència de la nova versió.

Per a l'elaboració de la versió consensuada en castellà s'han seguit els principis de bona pràctica i les recomanacions de l'International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research" (ISPOR) per a la traducció i adaptació cultural.

Després de la traducció per dos castellanoparlants que tenen anglès fluid es va elaborar una primera versió consensuada durant una reunió del grup de treball. La versió va ser valorada mitjançant entrevistes cognitives en pacients dermatològics. Després de discutir els resultats per un grup d'experts es van modificar 39 ítem (68%). Les modificacions incloïen l'addició d'exemples, la millora de la comprensió, la reformulació d'instruccions, modificacions en la realització de preguntes directes i es van afegir definicions de les malalties cutànies. Aquesta versió va ser sotmesa a una retrotraducció que els autors originals van evaluar suggerint la realització de cinc modificacions. De nou es van practicar entrevistes cognitives que van donar lloc a una modificació addicional i a la producció de la versió final.

La versió en català del qüestionari NOSQ-2002 està actualment disponible (www.nrcwe.dk/NOSQ).